



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

民國史料叢刊

續編
0948

孫燕京 張研 主編

史地·地理

崑崙及南海古代航行考
西藏考
西南印象

大象出版社

民國史料叢刊

續編
0948

孫燕京 張研 主編
史地·地理

崑崙及南海古代航行考
西藏考
西南印象



大象出版社

【法】費瑯(Gabriel Ferrand)著，馮承鈞譯述

崑崙及南海古代航行考

譯序

研究吾國史地之書，最感困難者，莫若外國語之譯名。或因聲韻之變遷，方音之殊異，傳譯有別。或因名稱之假用，風習之不同，混解未免。夫『天竺』、『身毒』、『印度』爲同一地域之名；『韋紇』、『回紇』、『迴鶻』、『畏吾兒』、『輝和爾』爲同一種族之號；稍具史地常識者，固不難知之。第佛國記之『子合』，宋雲行紀之『朱駒波』，西域記之『斡旬迦』，卽西域圖志莎車所屬之『哈爾噶里克』；長春真人西遊記之『河中府』，卽今日中亞之『霍罕』；後漢書之『葉調』，卽今之『爪哇』；元史之『色埒默』，卽『天方人(Soleyman)』；五代史之『相溫』，

卽唐時突厥語所譯中國將軍官號，五代時人重譯之訛，今人則鮮有知之者矣。

中國重姓氏，外國人歸化臣服者，或冠之以漢姓，如安息之『安』，天竺之『竺』，月支之『支』，康居之『康』，或賜之以國姓，如唐代之『李』，宋代之『趙』是也。其姓氏不明者，則強以其名號之一二譯音冠之，如槃槃國王之姓『楊』，林邑國王之姓『范』，暹羅國王之姓『古龍』之類是也。此皆無標準譯音，或未細考原義，致有錯訛也。設有一種標準譯音，後漢書葉調之『便』，晉書唐書林邑之『范』，諸史書之『波摩』，釋藏諸傳記之『跋摩』，卽不難知爲梵文 *varman* 之同名異譯，諸史之『葉調』，『閼婆』，『訶陵』，『爪哇』，不難知同爲一地之

稱；『諸葛地』（冊府元龜卷九七〇）『鎡迦舍波摩』（唐會要卷九十八）Prakakagavarmān（G. Maspero 撰占波史卷六）亦不難知同爲一人之名。古今聲韻雖有變遷，（如唐韻之歌讀如今韻之麻，唐音有尾音收聲，如三讀如 *saṃ*，莫讀如 *ṣaṃ* 之類。）困難要可減少也。

執此以言我國史地之書，尙待整理者不少，而整理非純用科學方法，不能得其真相。考亞洲全部及其週圍島嶼，或已列唐元版籍，或歷代遣使朝貢。宋元以前，歐洲文化尙淺，其無記載可知。如欲了解此半部古代世界史，非求諸中國之史地撰述不可。故晚近三十年來，歐洲學者根據此種無價鴻寶，研究亞洲古史者，日見其衆，而其成績，亦頗多粲然可觀。昔日不相連續之事跡，

（如印度中古史，全據中國之撰述補綴而成，）佶屈聱牙之名號，（如突厥、回鶻名號之類，）今皆不難索解矣。

予有鑑於前述譯名不能一致之困難，竊欲將我國史地書中之譯名，作一種綜合及分析之研究。綜合云者，將史地書中同名異譯之名，綜合爲一，如合史書之『波斯』，西域記之『波刺斯』，一同爲一國；合史書之『蘇利城』，『宿利城』，『蘇蘭城』，西域記之『蘇刺薩儻刺』，新唐書之『蘇利悉單』，化胡經之『蘇隣國』，西文之 *Suristan* 爲一地是也。分析云者，將同名異地之區，爲之剖解，如『波斯』爲西亞之國名，又爲中亞之國名，亦爲南海中之國名，別其方望是也。研究中，參考西文撰述，於一九一九年刊亞洲報（*Journal Asiatique*），見法國學者費瑯（Ga-

briel Ferrand) 所撰崑崙及南海古代航行考一文，亦一種分析研究也。據其結論，『崑崙』一名，代表之地甚多，且兼爲種族及國王之號；此外於南海古地名，亦多所考定。費氏爲阿剌伯及南洋諸島語言專家。以其鴻博之語言學識，考定南洋之史地名稱方位，固游刃而有餘。惟中文似非其所長，其引證之中文撰述，皆轉錄西文譯本，而未注明原書卷數。夫研究者固不難閱其譯本之文，然翻譯者則頗難檢其譯文所本之書。尤感困難者，莫若所謂『安南國語』羅馬字之譯名。安南爲我同文之國，其名稱當有漢文原名可據，乃本書僅有羅馬字之譯音，無從知爲漢文何字。是以譯述中凡屬安南譯名，確能知其漢名者，舉其漢名稍有疑義者，則錄其羅馬字國語，以俟將來之考訂。譯竟爰識數語於

崑崙及南海古代航行考

端。中華民國十六年九月，馮承鈞識於北京。

六

崑崙及南海古代航行考

中文書籍中誌有『崑崙』一地。又有他書以『崑崙』爲國名，如『崑崙諸國之中』，閣茂（Khmer）爲大』之文是已。別又有書以『崑崙』爲三佛齊（Palemban）之語言，及林邑（Campa）之文字。又考周去非之嶺外代答，及趙汝适之諸蕃志，所載『崑崙層期』國名，層期似卽指東斐洲之Zang。復證以阿剌伯（Arabs）與波斯（Perses）之書，其中誌有 Kamrun 島及 Komr 島。比較諸書所記，似不無共同之點可尋。爰掇拾諸文，凡關於亞洲高原民族移植恆河東岸各地，復由此諸地移植於馬來羣島

(Indonésie) 終由馬來羣島西部，移植於馬達伽斯伽 (Madagascar) 島，及此島附近之斐洲沿岸，各種記載之文，皆蒐羅之，以考證此『崑崙』之真相。

中文記載

〔引證一〕山海經大荒西經曰：『有大山名曰崑崙之丘。其外有炎火之山，投物輒然。』

〔引證二〕九七七至九八三年撰之太平御覽，卷七八六引南州異物志曰：『扶南國（即古之 Cambodge）在林邑（即古之 Campe）西三千餘里。自立爲王。諸屬皆有官長，及王之左右大臣，皆號爲崑崙。』

〔引證二〕五二七年酈道元撰水經注，卷三十六云：『交州刺史以兵討林邑敗之，追擊至於崑崙』又據一二八五年撰之安南志略，一四三〇年撰之大越史記，一八五六至一八八四年撰之欽定越史通鑑綱目，諸書所載，『林邑舟師被追擊至占筆羅（Culao Cham）島』此島卽中國史文中所稱之『崑崙山』也。

〔引證四〕太平御覽卷七八八，引五世紀末或六世紀初年竺芝撰扶南記曰：『頓孫（似卽 Tenasserim）國屬扶南。國王名崑崙。國有天竺胡五百家，兩佛圖，天竺婆羅門千餘人。頓遜敬奉其道，嫁女與之，故多不去。』

〔引證五〕續高僧傳卷二彥琮（五五七至六一〇年間人）

傳，載六〇五年『新平林邑，所獲佛經，合五百六十四夾，一千三百五十餘部，並崑崙書，多梨樹葉。有敕送館，付琮披覽。』

〔引證六〕Tchen Kouan（譯者按：原文未引書名，無從知爲何人。）撰醫書二種，中有云：『象牙落，自瘞之。崑崙人以木製僞牙，潛易其真牙。』

〔引證七〕義淨撰大唐西域求法高僧傳，所誌印度之東，奉佛法之大國，有室利差怛羅國（*śrīkṣetra*），（今之緬甸，）次東南有郎迦戌國，（今有人以其地爲 *Tenasserim*，予以爲非是。）次東有社（譯者按：社字或爲杜之訛。）和鉢底國，（卽 *Ménam* 流域之 *Dvaravati*。）次東極至臨邑國（*Carapa*）皆屬大陸。其海島中奉佛法者，有堀倫島。義淨曰：『良爲堀倫初至交廣，遂使總喚』

崑崙國焉。唯此崑崙頭捲體黑。自餘諸國，與神州不殊。赤脚敢曼總是其式。『高楠順次郎（Takakusu）考訂崑崙，卽在今之 Poulo Condore 島。其英譯之義淨南海寄歸傳序云：『其島有漏壺有佛經，有丁香。』艾莫烈（Aymonier）以爲：『其島不過能容數百人，前說未免過於重視。』顧義淨所記，別有骨崙或堀倫，彼當時必已知南海中有一地名堀倫或崑崙也。至 Poulo Condore 島當時尙未以崑崙名，吾人亦未能卽以崑崙之名加之也。

〔引證八〕義淨求法高僧傳運期傳曰：『師交州人也。與曇潤同遊。仗智賢（卽訶陵人若那跋陀羅（Jnanabhadra）受具。旋迴南海，十有餘年。善崑崙音，頗知梵語。』

又大津傳曰：『永淳二年（六八三年）振錫南海。……汎

舶月餘，達尸利佛逝洲。停斯多載。解崑崙語，頗習梵書。』

又貞固傳曰：『又貞固弟子一人，俗姓孟，名歸業。……至佛逝國，解骨崙語。』

〔引證八又〕宋高僧傳卷二十九（日本修大藏經本）慧日傳云：『日遂誓遊西域。始者泛舶渡海。自經三載，東南海中諸國，崑崙、佛誓、獅子洲等，經過略遍，乃達天竺。』

〔引證九〕金剛智歿於七三二年，遺命其弟子不空（Amoghavajra）赴天竺。據宋高僧傳卷一不空傳曰：『影堂既成，追諡已畢，曾奉遺旨，往五天竺并獅子國。……二十九年十二月，附崑崙舶，離南海至訶陵國界，遇大黑風。……既達獅子國，國王尸羅迷伽（gilamegha）迎之。』

〔引證十〕唐僧鑑真，赴日本傳布戒律之始祖也。其弟子 Aomi no matto Genkai，撰有行紀。據鑑真所說：『七四九年時，廣州珠江之中，有婆羅門、波斯、崑崙船舶無數。』（據高楠順次郎在一九〇二年河內之遠東研究國際公會報告。）

〔引證十一〕七五三年日本天皇延鑑真至其國，『隨行人有崑崙人一人，名軍法力』（同前。）

〔引證十二〕八一〇年慧琳撰一切經音義，引慧超往五天竺國傳云：『崑崙諸國，閣茂爲大。』（按伯希和（Pelliot）君以爲：『閣字古音讀如 Kak，難作 Khmers 之譯音。至舊唐書卷二九七，新唐書卷二二二下之吉蔑，吉字古讀如 Kit，不難知爲 Khmers 矣。然予以爲閣茂卽 Khmers 也。〕